



**COLLEGE  
VAN  
PROCUREURS-GENERAAL**

**COLLEGE  
DES  
PROCUREURS GENERAUX**

Brussel, 11 mei 2010.

Bruxelles, le 11 mai 2010.

**OMZENDBRIEF NR. COL 8/2010  
VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE  
EN HET COLLEGE VAN  
PROCUREURS-GENERAAL BIJ DE  
HOVEN VAN BEROEP**

**CIRCULAIRE N° COL 8/2010 DU  
MINISTRE DE LA JUSTICE ET DU  
COLLÈGE DES PROCUREURS  
GÉNÉRAUX PRÈS LES COURS  
D'APPEL**

Mijnheer de Procureur-generaal,  
Mijnheer de Federale Procureur,  
Mijnheer/Mevrouw de Procureur des Konings,  
Mijnheer/Mevrouw de Arbeidsauditeur,

Monsieur le Procureur général,  
Monsieur le Procureur fédéral,  
Monsieur/Madame le Procureur du Roi,  
Monsieur/Madame l'Auditeur du Travail,

**Betreft** : Internationale overbrenging van  
gevonnisse personen naar België.  
Toepassing van de Overbrengingswet : het  
verhoor van de naar België overgebrachte en  
in het buitenland gevonnisse personen – de  
aanpassingsprocedure in het kader van de  
tenuitvoerlegging van de buitenlandse straf of  
maatregel – varia.

**Objet**: Transfèrement international de  
personnes condamnées vers la Belgique.  
Application de la loi sur le transfèrement :  
l'audition de la personne condamnée à  
l'étranger et transférée vers la Belgique – la  
procédure d'adaptation dans le cadre de  
l'exécution de la peine ou de la mesure  
prononcée à l'étranger – divers.

Onderhavige richtlijnen betreffen de toepassing van de artikelen 8 en 10 van de Wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen (zoals gewijzigd bij wetten van 26 mei 2005 en 17 mei 2006, BS 20 juli 1990, 10 juni 2005 en 15 juni 2006), hierna de Overbrengingswet genoemd.

Beide artikelen betreffen de te volgen procedures *nadat* een in het buitenland gevonniste en opgesloten persoon naar België is overgebracht. Artikel 8 regelt het verhoor van de overgebrachte persoon, terwijl artikel 10 de zogenaamde aanpassingsprocedure, welke gebeurlijk volgt op het verhoor, regelt. De aanpassingsprocedure beoogt de buitenlandse straf aan te passen aan de Belgische maximumstraf, in zoverre deze qua aard of duur niet met de Belgische maximumstraf zou overeenstemmen. In het laatste onderdeel van huidige omzendbrief wordt kort ingegaan op de toepassing van de in deze omzendbrief opgenomen richtlijnen wanneer enkel de buitenlandse straf wordt overgedragen en de betrokken persoon zich dus reeds in België bevindt. Deze situatie kan zich ook voordoen bij de weigering van de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel op grond van artikel 6, 4° van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel (Wet Europees aanhoudingsbevel), wanneer het Europees aanhoudingsbevel uitgevaardigd werd ter fine van strafuitvoering en de betrokken persoon Belg is of in België verblijft.

Deze omzendbrief vult aldus de ministeriële omzendbrief van 12 september 2005 betreffende de wederzijdse internationale samenwerking in strafzaken (overbrengingen tussen Staten, internationaal toezicht en tenuitvoerlegging van veroordelingen tussen Staten) aan.

De omzendbrief is in de eerste plaats bedoeld voor de referentiemagistraten "tussenstaatse overbrenging van veroordeelde personen en de overname / overdracht van strafexecutie" die in het bijzonder toezien op de naleving ervan in hun parket.

Les présentes directives concernent l'application des articles 8 et 10 de la Loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique de personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté (telle que modifiée par les lois du 26 mai 2005 et du 17 mai 2006, *MB* 20 juillet 1990, 10 juin 2005 et 15 juin 2006), ci-après dénommée la Loi sur le transfèrement.

Les deux articles concernent les procédures à suivre *après* qu'une personne condamnée et détenue à l'étranger a été transférée en Belgique. L'article 8 régit l'audition de la personne transférée tandis que l'article 10 régit la procédure dite d'adaptation, qui suit éventuellement l'audition. La procédure d'adaptation vise à adapter la peine étrangère à la peine maximale applicable en Belgique dans la mesure où elle ne correspondrait pas à cette dernière par sa nature ou sa durée.

La dernière partie de la présente circulaire traite brièvement de l'application des directives reprises dans cette circulaire lorsque seule la peine étrangère est transférée et que la personne concernée se trouve donc déjà en Belgique. Cette situation peut également se produire en cas de refus de l'exécution d'un mandat d'arrêt européen sur la base de l'article 6, 4° de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen (Loi sur le mandat d'arrêt européen), lorsque le mandat d'arrêt européen a été délivré aux fins d'exécution d'une peine et que la personne concernée est belge ou réside en Belgique.

La présente circulaire complète ainsi la circulaire ministérielle du 12 septembre 2005 concernant la coopération internationale en matière pénale (transfèrement interétatique, surveillance internationale et exécution des condamnations entre États).

La circulaire s'adresse en premier lieu aux magistrats de référence « transfèrement interétatique de personnes condamnées et reprise/transfert de l'exécution de peines » qui veillent en particulier au respect de celle-ci au sein de leur parquet.

## 1. Het verhoor van de overgebrachte persoon

### 1.1. Beginsel

Overeenkomstig artikel 6 van de Overbrengingswet is de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan van zodra de gevonnenste persoon naar België is overgebracht.

Na de overbrenging is artikel 8 van de overbrengingswet van toepassing. Dit artikel bepaalt:

*" De overgebrachte persoon verschijnt binnen vierentwintig uur na zijn aankomst in de strafinrichting voor de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van die plaats.*

*Hij ondervraagt de overgebrachte persoon over zijn identiteit, maakt daarover proces-verbaal op en, na inzage van de stukken betreffende het akkoord van de betrokken Staten en de instemming of, in afwijking van artikel 1, eerste lid, 3°, de mening van de overgebrachte persoon alsmede van het origineel of een afschrift van het buitenlandse veroordelingsvonnis of, in voorkomend geval van een kopie van de maatregel van uitzetting of terugleiding naar de grens, of elke andere gelijkaardige maatregel, beveelt de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde persoon of zijn plaatsing in de psychiatrische afdeling van de strafinrichting indien de maatregel uitgesproken in het buitenland gelijkaardig is aan die bedoeld in hoofdstuk II van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers."*

### 1.2. Territoriale bevoegdheid

De overgebrachte persoon wordt zodra hij in België aankomt vervoerd naar de strafinrichting naar waar hij is toegewezen. De locatie van de strafinrichting waar de gevonnenste persoon na zijn overbrenging wordt ondergebracht bepaalt de territoriale bevoegdheid. Elke overbrenging gebeurt in regel door middel van het vliegtuig, tenzij de veroordeelde persoon uit een aan België grenzend land (Duitsland, Frankrijk Nederland en Luxemburg) wordt overgebracht. Overbrengingen door middel van het vliegtuig eindigen op de nationale luchthaven van Zaventem zodat de overgebrachte persoon in het arrondissement Brussel, in de gevangenis van Sint-Gillis (mannen) of Vorst-Berkendael (vrouwen) zal worden ondergebracht.

## 1. L'audition de la personne transférée

### 1.1. Principe

Conformément à l'article 6 de la Loi sur le transfèrement, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'État étranger dès que la personne condamnée a été transférée en Belgique.

Après le transfèrement, l'article 8 de la Loi sur le transfèrement est d'application. Cet article stipule :

*« Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire, la personne transférée comparait devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu.*

*Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et, au vu des pièces constatant l'accord des États concernés et le consentement (ou, par dérogation à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, l'avis) de l'intéressé, ainsi que de l'original ou d'une expédition du jugement étranger de condamnation (ou, le cas échéant, d'une copie de la mesure d'expulsion ou de remise à la frontière, ou de toute autre mesure équivalente), ordonne l'incarcération immédiate du condamné ou son placement à l'annexe psychiatrique de l'établissement pénitentiaire, lorsque la mesure prononcée à l'étranger est de même nature que celle prévue au chapitre II de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude. »*

### 1.2. Compétence territoriale

Dès son arrivée en Belgique, la personne transférée est transportée vers l'établissement pénitentiaire auquel elle a été affectée. Le lieu de l'établissement pénitentiaire où la personne condamnée est incarcérée après son transfèrement détermine la compétence territoriale. Tout transfèrement est généralement opéré par avion à moins que la personne condamnée ne soit transférée à partir d'un pays limitrophe de la Belgique (Allemagne, France, Pays-Bas et Luxembourg). Les transfèvements par avion prennent fin à l'aéroport national de Zaventem de sorte que la personne transférée sera incarcérée dans l'arrondissement de Bruxelles, à la prison de Saint-Gilles (hommes) ou de Forest-Berkendael (femmes).

Bij overbrengingen die met het vliegtuig gebeuren is dus de procureur des Konings te Brussel bevoegd voor het verhoor van de overgebrachte persoon.

Overbrengingen uit buurlanden gebeuren doorgaans over land, met een voertuig, waarbij de gevonstte persoon net als bij een over- of uitlevering aan de grens wordt overgedragen. In de regel zal de betrokkene worden opgesloten in de gevangenis die het dichtst bij de plaats van de materiële overdracht gelegen is. Het parket van het arrondissement waar deze gevangenis gelegen is, is dan ook bevoegd. Ingevolge afwijkende afspraken met de Staat van veroordeling kan het gebeuren dat de overdracht op een andere plaats geschiedt dan aan de klassieke plaatsen van overdracht aan de grens.

Bij overbrengingen die over land gebeuren, is het de procureur des Konings van het arrondissement van de strafinrichting, in dewelke de betrokken persoon onmiddellijk na zijn overbrenging is opgesloten, die bevoegd is voor het verhoor van de overgebrachte persoon.

Dezelfde regels gelden indien de interstatelijke overbrenging zich situeert in het kader van de tenuitvoerlegging door de Staat van veroordeling van de terugkeergarantie, opgelegd door een Belgische rechterlijke beslissing bij de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel. De omstandigheid dat de betrokken persoon vrij snel na zijn aankomst in België zal worden getransfereerd naar de gevangenis die het dichtst bij zijn woonplaats ligt, kan hieraan geen afbreuk doen.

### 1.3. Bevoegde instantie

De wet geeft duidelijk aan dat het verhoor *door de procureur des Konings*, dit is in de praktijk doorgaans de hierboven genoemde referentiemagistraat, dient te gebeuren.

Omdat dit verhoor formeel gezien de start van de Belgische strafuitvoering uitmaakt en dus juridische gevolgen teweeg brengt, is het niet toegestaan dit verhoor te delegeren aan de federale politie, bijvoorbeeld aan de politieofficieren die de overbrenging hebben uitgevoerd.

### 1.4. Doel van het verhoor

Het verhoor beoogt de overgebrachte persoon *adequaat te informeren over de gevolgen van de overbrenging*. Dit betreft in de eerste plaats de kennisgeving dat de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar is voor het gedeelte dat nog in het buitenland zou moeten worden ondergaan en

Lors de transfèrements par avion, c'est donc le procureur du Roi de Bruxelles qui est compétent pour procéder à l'audition de la personne transférée.

Les transfèrements à partir de pays voisins se déroulent généralement par voie terrestre, à bord d'un véhicule, la personne condamnée étant transférée à la frontière, tout comme en cas de remise ou d'extradition. En règle générale, l'intéressé sera incarcéré à la prison la plus proche du lieu du transfert matériel. Le parquet de l'arrondissement dans lequel se situe cette prison est dès lors compétent. En vertu d'accords dérogatoires avec l'État de condamnation, il peut arriver que le transfert ait eu lieu à un autre endroit que les endroits habituels de transfert à la frontière.

Lors de transfèrements par voie terrestre, le procureur du Roi de l'arrondissement de l'établissement pénitentiaire dans lequel la personne concernée sera incarcérée immédiatement après son transfèrement est compétent pour procéder à l'audition de la personne transférée.

Ces mêmes règles sont d'application si le transfèrement interétatique se situe dans le cadre de l'exécution par l'État de condamnation de la dite garantie de retour, imposée par une décision judiciaire belge lors de l'exécution d'un mandat d'arrêt européen. Le fait que la personne concernée sera rapidement transférée après son arrivée en Belgique vers la prison la plus proche de son domicile ne peut rien y changer.

### 1.3. Instance compétente

La loi indique clairement que l'audition doit être réalisée par le *procureur du Roi* qui, en pratique, est généralement le magistrat de référence susvisé. Comme cette audition constitue, d'un point de vue formel, le départ de l'exécution de la peine belge et produit donc des effets juridiques, cette audition ne peut être déléguée à la police fédérale, par exemple aux officiers de police qui ont exécuté le transfèrement.

### 1.4. But de l'audition

L'audition a pour but d'*informer adéquatement* la personne transférée *des conséquences du transfèrement*. Il s'agit en premier lieu de la notification de ce que la peine ou la mesure prononcée à l'étranger est directement et immédiatement exécutoire en Belgique pour la partie qui restait à subir dans l'État étranger et de ce que la

dat de verdere strafuitvoering beheerst wordt door het Belgisch recht. Zo zijn vanaf de overbrenging, de Belgische regels betreffende de voorlopige of voorwaardelijke invrijheidstelling en alle andere strafuitvoeringsmodaliteiten van toepassing.

Voor zover de overbrenging met de toestemming van de gevonnisse persoon gebeurde, is het *specialiteitsbeginsel niet van toepassing*. Dit wil zeggen dat de overgebrachte persoon ook wegens andere strafbare feiten dan deze die aan de grondslag liggen van de buitenlandse veroordeling vervolgd kan worden. Ook andere (Belgische) veroordelingen kunnen ten uitvoer worden gelegd. Indien de overbrenging zonder de toestemming van de gevonnisse persoon gebeurde, is het specialiteitsbeginsel echter wél van toepassing en kunnen andere opgelopen Belgische veroordelingen niet ten uitvoer gelegd worden behoudens de instemming van de bevoegde autoriteiten van de veroordelende Staat of behoudens de uitzonderingen voorzien in de internationale verdragen, de interne wetgeving en de rechtspraak.

Het verhoor heeft ten slotte ook tot doel de overgebrachte persoon mededeling te doen van de eventuele (niet-) toepassing van de *aanpassingsprocedure* (zie *infra* 2).

### 1.5. Basis van het verhoor: het administratieve overbrengingsdossier

Het verhoor geschiedt op grond van het administratieve overbrengingsdossier. De centrale autoriteit internationale samenwerking in strafzaken van de FOD Justitie zendt dit dossier na het verkrijgen van de definitieve toestemming van de Staat van veroordeling rechtstreeks naar de bevoegde procureur des Konings (de referentiemagistraat). Deze verzending gebeurt uiteraard ruim voor de uitvoering van de overbrenging.

Het overbrengingsdossier omvat het volledige buitenlandse overbrengingsverzoek, inclusief de buitenlandse veroordeling, de uiteenzetting van de feiten, de toestemming van de gevonnisse persoon of zijn *mening* indien de overbrenging zonder diens toestemming gebeurde, alsmede de toepasselijke wetgeving.<sup>1</sup>

suite de l'exécution de la peine est régie par le droit belge. Ainsi, à partir du transfèrement, les règles belges relatives à la libération provisoire ou conditionnelle et toutes autres modalités d'exécution des peines sont d'application.

Dans la mesure où le transfèrement a eu lieu avec le consentement de la personne condamnée, le *principe de la spécialité n'est pas d'application*. En d'autres termes, la personne transférée peut également être poursuivie pour d'autres faits punissables que ceux qui sont à l'origine de la condamnation étrangère. D'autres condamnations (belges) peuvent aussi être exécutées. Par contre, si le transfèrement a eu lieu sans le consentement de la personne condamnée, le principe de la spécialité est cependant effectivement applicable et les autres condamnations belges encourues ne peuvent être exécutées si ce n'est avec le consentement des autorités compétentes de l'État qui a prononcé la condamnation ou sous réserve des exceptions prévues par les conventions internationales, la législation interne et la jurisprudence.

L'audition a enfin aussi pour but de communiquer à la personne transférée l'éventuelle (non-) application de la *procédure d'adaptation* (cf. *infra* 2).

### 1.5. Base de l'audition : le dossier de transfèrement administratif

L'audition a lieu sur la base du dossier de transfèrement administratif. L'autorité centrale de coopération internationale en matière pénale du SPF Justice envoie ce dossier après l'obtention du consentement définitif de l'État qui a prononcé la condamnation directement au procureur du Roi compétent (le magistrat de référence). Cet envoi intervient évidemment bien avant l'exécution du transfèrement.

Le dossier de transfèrement comporte la demande de transfèrement étrangère complète, y compris la condamnation étrangère, l'exposé des faits, le consentement de la personne condamnée ou son *avis* si le transfèrement a eu lieu sans son consentement, ainsi que la législation applicable.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Op basis van het Europees Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisse personen van 21 maart 1983 moet de gevonnisse persoon instemmen met de overbrenging (cf. artikel 3.1.d) – het Aanvullend protocol bij dit Overbrengingsverdrag van 18 december 1997 creëert de mogelijkheid voor de overbrenging zonder de instemming van de gevonnisse persoon, wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een daaruit voortvloeiende administratieve beslissing een bevel tot uitzending of uitwijzing inhoudt: de Staat van tenuitvoerlegging kan alsdan instemmen met het verzoek van de Staat van veroordeling en moet enkel de mening van de gevonnisse persoon in zijn overwegingen betrekken (cf. artikelen 3.1 en 3.2).

<sup>2</sup> Sur la base de la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 21 mars 1983, la personne condamnée doit consentir au transfèrement (cf. article 3.1.d) – le Protocole additionnel à la Convention sur

## 2. De eventuele aanpassing van de buitenlandse straf

### 2.1. Principe

Artikel 10 van de overbrengingswet bepaalt:

“Indien de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel naar aard en duur niet overeenstemt met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald, moet de procureur des Konings de zaak onverwijld aangehangig maken bij de rechtbank van eerste aanleg en vordert hij de aanpassing van de straf of maatregel aan die welke in de Belgische wet is vastgesteld voor een misdrijf van dezelfde aard. De in het buitenland uitgesproken straf of maatregel mag geenszins worden verzwaard.

De rechtbank doet uitspraak binnen een maand met inachtneming van de procedure in strafzaken. Tegen de beslissing kunnen de rechtsmiddelen worden aangewend. Niettemin is zij onmiddellijk uitvoerbaar”.

Hoewel de buitenlandse straf gewoon verder zal worden uitgevoerd volgens het Belgische strafuitvoeringsrecht, bestaat de mogelijkheid de oorspronkelijk buitenlandse straf *aan te passen* aan de Belgische (maximum)straf indien deze eerste qua aard en duur niet met de laatste overeenstemt. Enkel de procureur des Konings is bevoegd deze procedure al dan niet op te starten.

Indien de procureur des Konings van oordeel is dat de buitenlandse straf aanpassing behoeft, maakt hij de zaak middels een dagvaarding bij de correctionele rechtbank aangehangig. Dit dient “onverwijld” te gebeuren. Onder “onverwijld” dient men te begrijpen: zo snel mogelijk na het verhoor van de overgebrachte persoon.

De correctionele rechtbank doet binnen de maand na de aangehangigmaking uitspraak. Tegen het aanpassingsvonnis staan de gewone rechtsmiddelen open.

## 2. L'adaptation éventuelle de la peine étrangère

### 2.1. Principe

L'article 10 de la Loi sur le transfèrement stipule :

« Lorsque la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, le procureur du Roi saisit sans délai le tribunal de première instance et requiert l'adaptation de la peine ou mesure à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature. En aucun cas, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne peut être aggravée.

Le tribunal statue dans le mois en respectant la procédure suivie en matière répressive. Sa décision est susceptible de recours. Toutefois, elle est immédiatement exécutoire ».

Bien que la peine étrangère continuera simplement à être exécutée selon le droit belge en matière d'exécution des peines, il est possible *d'adapter* la peine étrangère initiale à la peine (maximale) applicable en Belgique si elle ne correspond pas à cette dernière par sa nature ou sa durée. Seul le procureur du Roi est compétent pour entamer ou non cette procédure.

Si le procureur du Roi estime que la peine étrangère nécessite une adaptation, il saisit le tribunal correctionnel par voie de citation. Ceci doit avoir lieu « sans délai ». Par “sans délai”, il y a lieu d'entendre : aussi rapidement que possible après l'audition de la personne transférée.

Le tribunal correctionnel se prononce dans le mois de sa saisine. Le jugement d'adaptation pourra faire l'objet des voies de recours habituelles.

---

le transfèrement du 18 décembre 1997 crée la possibilité d'un transfèrement sans le consentement de la personne condamnée lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation comportent une mesure de reconduite à la frontière ou d'expulsion : l'État d'exécution peut alors donner son accord à la demande de l'État de condamnation et doit seulement prendre l'avis de la personne condamnée en considération (cf. articles 3.1 et 3.2).

## 2.2. De toetsing van de dubbele incriminatie en de bepaling van de toepasselijke strafmaat

De toepassing van de aanpassingsprocedure zoals omschreven in artikel 10 overbrengingswet hangt af van de herkwalficatie van de strafbare feiten zoals die door de buitenlandse rechter bewezen zijn verklaard. Het principe van de dubbele incriminatie is immers een voorwaarde van de overbrenging. Bij de beoordeling van de mogelijkheid van de overbrenging (met uitzondering voor een overbrenging in het kader van een terugkeergarantie, nu de overbrenging in dergelijke gevallen een verplichting is) zal de FOD Justitie een *prima facie* beoordeling doen van het voldaan zijn aan de dubbele incriminatievereiste. De toetsing van de dubbele incriminatie bestaat er in na te gaan dat de strafbare feiten waarvoor de betrokkene in de Staat van veroordeling is veroordeeld, ook in de Staat van de tenuitvoerlegging strafbaar zijn gesteld. De correcte herkwalficatie van de feiten is evenwel een aangelegenheid voor de procureur des Konings. Voor het bepalen van de van toepassing zijnde Belgische strafmaat moet net zoals bij de uitlevering het geval is, een beoordeling *in abstracto* worden gemaakt. De toepasselijke strafmaat na de toetsing is dus de strafmaat zoals die in de toepasselijke Belgische strafwet is vermeld, zonder rekening te houden met eventuele verzachtende omstandigheden die naar Belgisch recht tot de *correctionalisering* van de feiten zouden leiden.

Het buitenlands vonnis is in beginsel de enige bron waarin de strafbare feiten zijn vermeld. Enkel die feiten dienen naar Belgisch recht geherkwalficeerd te worden teneinde de volgende de Belgische strafwet toepasselijke maximumstrafmaat te kennen.

Het kan evenwel voorkomen dat het buitenlands vonnis vrij vaag is en zich beperkt tot het vaststellen dat de betrokkene de gekwalficeerde feiten gepleegd heeft, waarna de strafmaat wordt bepaald (vb. Groot-Brittannië). Het Hof van Cassatie stelde ter zake reeds bij arrest van 03 maart 2007 (P.07.0003.N) dat "*de Belgische rechter die geroepen wordt uitspraak te doen over de aanpassing van een in het buitenland uitgesproken straf of maatregel, moet nagaan welke feitelijke omstandigheden het buitenlandse vonnis bewezen verklaart. Hij kan zijn beslissing ter zake enkel steunen op de feitelijke omstandigheden in het buitenlandse vonnis vermeld, eventueel in samenhang met de inhoud van de stukken waarnaar dit vonnis verwijst.*"

Indien de Belgische strafmaat lager is dan de in het buitenland opgelegde straf, is artikel 10 overbrengingswet van toepassing.

De Belgische rechter kan wel rekening houden met verzwarende omstandigheden ook als deze in het

## 2.2. Le contrôle de la double incrimination et la fixation du degré de la peine applicable

L'application de la procédure d'adaptation telle que décrite à l'article 10 de la loi sur le transfèrement dépend de la requalification des faits punissables tels qu'ils ont été déclarés établis par le juge étranger. Le principe de la double incrimination est en effet une condition du transfèrement. Lors de l'appréciation de la possibilité de transfèrement (à l'exception d'un transfèrement dans le cadre d'une garantie de retour, puisqu'en pareils cas, le transfèrement est une obligation), le SPF Justice vérifiera si, *prima facie*, l'exigence de la double incrimination est remplie. Le contrôle de la double incrimination consiste à vérifier que les faits punissables pour lesquels l'intéressé a été condamné dans l'État de condamnation sont également punissables dans l'État d'exécution. La requalification correcte des faits relève cependant de la compétence du procureur du Roi. La fixation du degré de la peine applicable en Belgique se base, tout comme c'est le cas lors de l'extradition, sur une appréciation *in abstracto*. Le degré de la peine applicable après le contrôle est donc le degré de la peine tel qu'il est mentionné dans la loi pénale belge applicable, sans tenir compte des éventuelles circonstances atténuantes qui conduiraient, en droit belge, à la *correctionnalisation* des faits.

Le jugement étranger est en principe la seule source dans laquelle les faits punissables sont mentionnés. Seuls ces faits doivent être requalifiés en droit belge afin de connaître la peine maximale applicable selon la loi pénale belge.

Il peut cependant arriver que le jugement étranger soit relativement vague et se limite à constater que l'intéressé a commis les faits qualifiés et à fixer le degré de la peine (ex. Grande-Bretagne). Dans son arrêt du 03 mars 2007 (P.07.0003.N), la Cour de Cassation stipulait déjà en la matière que « *le juge belge appelé à statuer sur l'adaptation d'une peine ou mesure prononcée à l'étranger doit vérifier quelles circonstances de fait déclarent le jugement étranger établi. Il peut appuyer sa décision en la matière sur les circonstances de fait mentionnées dans le jugement étranger, éventuellement en connexité avec les pièces auxquelles ce jugement renvoie.* »

Si le degré de la peine belge est inférieur à la peine infligée à l'étranger, l'article 10 de la loi sur le transfèrement s'applique.

Le juge belge peut tenir compte de circonstances aggravantes même si elles n'existent pas à l'étranger.

buitenland niet bestaan. Voorbeeld: voor diefstal door middel van geweld is in België de maximumstraf 10 jaar (artikel 468 Strafwetboek). Als betrokkene in het buitenland voor deze kwalificatie 17 jaar gekregen heeft is er evenwel geen aanleiding om de straf aan te passen als uit de omschrijving van de feiten in de buitenlandse uitspraak onbetwistbaar blijkt dat deze gepleegd werden met gebruik van wapens (in welk geval artikel 472 Strafwetboek een maximumstraf van 20 jaar voorziet).

Met name bij de veelvuldig voorkomende buitenlandse veroordelingen wegens inbreuken op de *drugwet*<sup>3</sup>, rijst vaak de vraag naar de juiste Belgische kwalificatie en dus de toepasselijke maximumstrafmaat waarvan op zijn beurt de toepassing van de aanpassingsprocedure afhangt. Soms is het niet duidelijk of de feiten naar Belgisch recht onder artikel 2*bis* §1 dan wel artikel 2*bis* §3b) *drugwet* moeten worden ondergebracht. Artikel 2*bis* §1 legt een maximumstraf van 5 jaar op terwijl artikel 2*bis* §3b) – indien de inbreuk op de drugwet onder de verzwarende omstandigheid “in vereniging” werd gepleegd – in abstracto een maximumstraf van 15 jaar opsluiting oplegt. Dit is dus de toepasselijke strafmaat voor de toepassing van artikel 10 overbrengingswet.

De rechtspraak van het Hof van Cassatie heeft de basisprincipes van de toepassing van de aanpassingsprocedures vastgelegd. Richtinggevende arresten zijn :

- Cass., 24 februari 2004 – P.03.1652.N.

De overbrengingsprocedure betreft niet de omschrijving van de strafbaarstelling volgens de wet van de vreemde Staat, maar wel de aard en de duur van de in het buitenland uitgesproken straf of maatregel, vergeleken met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet voor een misdrijf van dezelfde aard zijn bepaald. Dat voor een misdrijf van dezelfde aard de wet van de vreemde Staat, anders dan de Belgische wet, geen verzwarende omstandigheid omschrijft, dit een toepassing van een verzwarende omstandigheid overeenkomstig de Belgische wet niet uitsluit noch de rechter tot enige strafvermindering verplicht ;

- Cass., 13 februari 2007 - P.06.1419.N

De beoordeling van de dubbele incriminatie en dus de bepaling van de Belgische maximumstrafmaat gebeurt *in abstracto* – de correctionele rechtbank is dus niet bevoegd om het bestaan van verzachtende

Exemple : en Belgique, pour le vol commis à l'aide de violences, la peine maximale est de 10 ans (article 468 Code pénal). Si l'intéressé a écopé à l'étranger de 17 ans pour cette qualification, il n'y a toutefois pas lieu d'adapter la peine s'il ressort incontestablement de la qualification des faits dans le jugement étranger qu'ils ont été commis en utilisant des armes (auquel cas, l'article 472 du Code pénal prévoit une peine maximale de 20 ans).

Notamment dans les fréquentes condamnations étrangères du chef d'infractions à la *loi sur les stupéfiants*<sup>4</sup>, se pose souvent la question de la qualification belge exacte et donc, de la peine maximale applicable dont dépend à son tour l'application de la procédure d'adaptation. Il est quelquefois difficile d'établir si, en droit belge, les faits doivent être rangés sous l'article 2*bis* §1 ou l'article 2*bis* §3b) de la *loi sur les stupéfiants*. L'article 2*bis* §1 inflige une peine maximale de 5 ans tandis que l'article 2*bis* §3b) inflige in abstracto une peine maximale de 15 ans de réclusion si l'infraction à la loi sur les stupéfiants a été commise avec la circonstance aggravante « d'association ». C'est donc le degré de la peine applicable pour l'application de l'article 10 de la loi sur le transfèrement.

La jurisprudence de la Cour de Cassation a établi les principes de base de l'application des procédures d'adaptation. Quelques arrêts indicatifs :

- Cass., 24 février 2004 – P.03.1652.N.

La procédure de transfèrement ne concerne pas l'incrimination selon la loi de l'État étranger mais bien la nature et la durée de la peine ou de la mesure prononcée à l'étranger comparées à celles qui sont prévues pour les mêmes faits selon la loi belge pour une infraction de même nature. La circonstance que, contrairement à la loi belge, la loi étrangère ne prévoit pas de circonstance aggravante pour une infraction de même nature, n'exclut pas l'application d'une circonstance aggravante conformément à la loi belge et n'oblige pas le juge à prononcer la réduction de la peine ;

- Cass., 13 février 2007 – P.06.1419.N.

L'appréciation de la double incrimination et, partant, la fixation de la peine maximale belge ont lieu *in abstracto* – le tribunal correctionnel n'est donc pas compétent pour apprécier l'existence de circonstances

<sup>3</sup> Wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen.

<sup>4</sup> Loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes.



omstandigheden te beoordelen met betrekking tot de in het buitenland gepleegde feiten.

Als vuistregel geldt dat bij elke overbrenging van een in het buitenland **veroordeelde persoon** wegens inbreuken op de wetgeving inzake verdovende middelen waarbij een effectieve hoofdgevangenisstraf van meer dan 5 jaar is opgelegd de aanpassingsprocedure overeenkomstig artikel 10 overbrengingswet dient te worden toegepast.

De herkwalificatie van de feiten is een *feitenkwestie* waarover de correctionele rechtbank zich zal dienen uit te spreken, evenwel zonder de in het buitenland vastgestelde strafrechtelijke verantwoordelijkheid van de overgebrachte persoon opnieuw in vraag te stellen. De aanpassingsprocedure is strikt beperkt tot de straftoemeting.

Omdat enkel de Procureur des Konings over het initiatiefrecht beschikt om de aanpassingsprocedure op te starten, is het van belang in dergelijke twijfelgevallen de finale beoordeling aan de correctionele rechtbank over te laten.

Recent is precies omwille van het ontbreken van een initiatiefrecht van de overgebrachte persoon, herhaaldelijk gebruik gemaakt van de *kort gedingprocedure* om de aanpassing van de straf af te dwingen. In vele gevallen veroordeelde de kort gedingrechter de Belgische staat tot het opstarten van de aanpassingsprocedure. In al deze zaken betrof het gevangenisstraffen wegens druginbreuken die de 5 jaar overschreden. Deze omzendbrief beoogt precies dergelijke kort gedingprocedures te vermijden. Het middel daartoe is het *systematisch toepassen van de aanpassingsprocedure in alle gevallen waarbij de buitenlandse straf prima facie hoger lijkt te zijn dan de na de dubbele incriminatietoets naar Belgisch recht geldende maximumstraf*.

Indien er door de overgebrachte persoon toch een kort gedingprocedure zou worden ingeleid wordt het aanbevolen dat het Openbaar Ministerie alsdan stelselmatig zou worden gekend met het oog op het uitbrengen van een ambtshalve advies waarin er op wordt gewezen dat artikel 10 van de Overbrengingswet niet dient toegepast.

### 2.3. Territoriale bevoegdheid

De procureur des Konings bevoegd voor het *verhoor* van de overgebrachte persoon overeenkomstig artikel 8 overbrengingswet is tevens bevoegd voor de toepassing van de aanpassingsprocedure (zie supra 1, inzonderheid 1.2). Deze bevoegdheid blijft ongewijzigd, ook indien de overgebrachte persoon na zijn aankomst in België naar een andere gevangenis

atténuantes concernant les faits commis à l'étranger.

En règle générale, lors de chaque transfèrement d'une **personne condamnée** à l'étranger du chef d'infractions à la législation en matière de stupéfiants où un emprisonnement principal effectif de plus de 5 ans est infligé, la procédure d'adaptation doit être appliquée conformément à l'article 10 de la loi sur le transfèrement.

La requalification des faits est une *question de fait* sur laquelle le tribunal correctionnel devra se prononcer sans toutefois remettre à nouveau en question la responsabilité pénale de la personne transférée. La procédure d'adaptation se limite strictement à la fixation de la peine.

Comme le Procureur du Roi dispose seul du droit d'initiative pour engager la procédure d'adaptation, il importe, en pareils cas douteux, de laisser l'appréciation finale au tribunal correctionnel.

Récemment, on a utilisé à plusieurs reprises la *procédure de référé* pour imposer l'adaptation de la peine précisément en raison de l'absence d'un droit d'initiative de la personne transférée. Dans de nombreux cas, le juge des référés condamnait l'État belge à engager la procédure d'adaptation. Dans toutes ces affaires, il s'agissait de peines d'emprisonnement du chef d'infractions à la loi sur les stupéfiants qui excédaient 5 ans. La présente circulaire vise précisément à éviter pareilles procédures de référé. Le moyen à cet effet est *l'application systématique de la procédure d'adaptation dans tous les cas où la peine étrangère semble prima facie supérieure à la peine maximale applicable en droit belge après le contrôle de la double incrimination*.

Si une procédure de référé est malgré tout introduite par la personne transférée, il est recommandé que le Ministère public soit alors systématiquement avisé en vue d'émettre un avis d'office attirant l'attention sur le fait que l'article 10 de la Loi sur le transfèrement ne doit pas être appliqué.

### 2.3. Compétence territoriale

Le procureur du Roi compétent pour *procéder à l'audition* de la personne transférée conformément à l'article 8 de la Loi sur le transfèrement est également compétent pour l'application de la procédure d'adaptation (cf. supra 1, en particulier 1.2). Cette compétence demeure inchangée, même en cas de transfert de la personne transférée, après son arrivée

in een ander gerechtelijk arrondissement zou worden overgebracht.

en Belgique, vers une autre prison dans un autre arrondissement judiciaire.

### **3. Varia: de overdracht van de tenuitvoerlegging van de straf aan België in het geval van ontvluchting of de niet uitvoering van een t.a.v. een Belgisch onderdaan of ingezetene uitgevaardigd Europees aanhoudingsbevel**

1. In artikel 18 § 1 Overbrengingswet zijn twee specifieke gevallen omschreven waarbij enkel de buitenlandse straf wordt overgedragen, dus zonder de fysieke overbrenging van de betrokken persoon, vermits deze zich reeds in België bevindt. Met verwijzing naar de voormelde ministeriële omzendbrief van 12 september 2005 geldt het hierboven bepaalde m.b.t. het verhoor en de aanpassingsprocedure ook voor deze gevallen. De artikelen 20 en 22 van de Overbrengingswet regelen respectievelijk het verhoor en de aanpassingsprocedure.

Het betreft de herroeping van buitenlandse toezichtsmaatregelen en de overname van de tenuitvoerlegging van een buitenlandse straf bij ontvluchting van de veroordeelde (Belg of persoon die gewoonlijk en regelmatig in België verblijft) naar België.

2. De overname van de buitenlandse straf bij toepassing van artikel 6.4 Wet Europees Aanhoudingsbevel.

De definitieve beslissing van de raadkamer of van de kamer van inbeschuldigingstelling is onmiddellijk en rechtstreeks uitvoerbaar in België. Het akkoord van de Staat van veroordeling met de tenuitvoerlegging in België van de buitenlandse straf is dus niet nodig, wat maakt dat deze procedure afwijkt van de klassieke overbrengingsprocedures. De betrokken persoon bevindt zich bovendien reeds in België zodat er van een eigenlijke fysieke transfer geen sprake is. Aldus vormt dit een aparte procedure die in het kader van de toepassing van de Overbrengingswet enkel onderworpen is aan het nazicht op de eventuele toepassing van de aanpassingsprocedure, weze het dan ingevolge artikel 22 Overbrengingswet (zie ter zake ook de voormelde ministeriële omzendbrief van 12 september 2005 en de voorbereidende parlementaire werkzaamheden, *Parl.St.* 51, 1555/001, pag. 15). Het verhoor van de betrokken persoon is dus niet nodig.

Dit verhoor zal wel nodig zijn indien de betrokken persoon naar België wordt overgebracht in het kader van de tenuitvoerlegging van de terugkeergarantie opgelegd door een Belgische rechterlijke instantie bij de beslissing van tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel. De bovenvermelde uitzondering in

### **3. Divers : le transfert de l'exécution de la peine à la Belgique en cas d'évasion ou la non-exécution d'un mandat d'arrêt européen délivré à l'encontre d'un ressortissant ou d'un résident belge**

1. L'article 18 § 1 de la Loi sur le transfèrement décrit deux cas spécifiques où seule la peine étrangère est transférée, donc sans le transfèrement physique de la personne concernée, étant donné que celle-ci se trouve déjà en Belgique. Par référence à la circulaire ministérielle précitée du 12 septembre 2005, les directives ci-dessus concernant l'audition et la procédure d'adaptation s'appliquent également à ces cas. Les articles 20 et 22 de la Loi sur le transfèrement régissent respectivement l'audition et la procédure d'adaptation.

Il s'agit de la révocation des mesures de surveillance étrangères et de la reprise de l'exécution d'une peine étrangère en cas de fuite du condamné (Belge ou personne résidant habituellement et régulièrement en Belgique) vers la Belgique.

2. La reprise de la peine étrangère par application de l'article 6.4 de la Loi sur le mandat d'arrêt européen.

La décision définitive de la chambre du conseil ou de la chambre des mises en accusation est directement et immédiatement exécutoire en Belgique. L'accord de l'État de condamnation sur l'exécution en Belgique de la peine étrangère n'est donc pas nécessaire, ce qui fait que cette procédure déroge aux procédures de transfèrement classiques. La personne concernée se trouve en outre déjà en Belgique de sorte qu'il n'est pas question de transfert physique proprement dit. Ceci constitue donc une procédure distincte qui, dans le cadre de l'application de la Loi sur le transfèrement, n'est soumise qu'au contrôle de l'application éventuelle de la procédure d'adaptation, ne serait-ce qu'en vertu de l'article 22 de la Loi sur le transfèrement (voir en l'espèce également la circulaire ministérielle précitée du 12 septembre 2005 et les travaux parlementaires préparatoires, *Doc. parl.* 51, 1555/001, page 15). L'audition de la personne concernée n'est donc pas nécessaire.

En revanche, l'audition sera nécessaire si la personne concernée est transférée en Belgique dans le cadre de l'exécution de la garantie de retour imposée par une instance judiciaire belge lors de la décision d'exécution du mandat d'arrêt européen. L'exception susmentionnée dans le cadre de l'article 6 4° de la Loi

---

het kader van artikel 6 4° Wet Europees sur le mandat d'arrêt européen n'y est en effet pas  
Aanhoudingsbevel is hier immers niet op van applicable.  
toepassing.

Brussel, 11 mei 2010.

Bruxelles, le 11 mai 2010.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Luik,  
Voorzitter van het College van procureurs-generaal,

Le procureur général près la cour d'appel à Liège,  
Président du Collège des procureurs généraux,

Cédric VISART de BOCARME

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Gent,

Le procureur général près la cour d'appel à Gand,

Frank SCHINS

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Antwerpen,

Le procureur général près la cour d'appel à Anvers,

Yves LIEGEOIS

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Bergen,

Le procureur général près la cour d'appel à Mons,

Claude MICHAUX

De procureur-generaal bij het hof van beroep te  
Brussel,

Le procureur général près la cour d'appel à Bruxelles,

Marc de le COURT